

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»
Научно-образовательный центр
«Интегративное переводоведение приарктического пространства»
Кафедра перевода и прикладной лингвистики

ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОД

Сборник научных статей

Выпуск 8

Архангельск
САФУ
2021

УДК 81(05)
ББК 81.2я5
Л59

Составители: **А.М. Поликарпов, А.С. Епимахова**

Редакционная коллегия:

А.М. Поликарпов (отв. ред.), А.С. Епимахова (отв. ред.),
Е.Н. Земцовская, Ф. Хеберляйн (F. Heberlein), Г. Цитен (G. Zietzen)

Рецензент:

С.М. Кибардина, доктор филол. наук, профессор, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Вологодского государственного университета

Лингвистика и перевод: сб. науч. статей / отв. ред. А.М. Поликарпов, А.С. Епимахова; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2021. – Вып. 8. – 218 с.
ISBN 978-5-261-01512-3

Представлены материалы международной научной конференции «Образ моря в языке, литературе и искусстве» (24 августа–7 сентября 2019 г.), организованной и проведенной кафедрой перевода и прикладной лингвистики и НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства» САФУ, а также научные статьи, посвященные различным направлениям прикладной лингвистики и переводоведения, переводы английской поэзии и эссе. Отражена деятельность научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства» и кафедры перевода и прикладной лингвистики САФУ.

Адресован специалистам в области лингвистики и переводоведения.

Материалы сборника могут быть использованы при написании курсовых и выпускных квалификационных работ студентов, подготовке лекций и семинарских занятий по теории перевода и лингвистическим дисциплинам при обучении по направлению подготовки «Лингвистика».

УДК 81(05)
ББК 81.2я5

ISBN 978-5-261-01512-3

© Поликарпов А.М., Епимахова А.С.,
составление, 2021
© Северный (Арктический)
федеральный университет
им. М.В. Ломоносова, 2021

Herausgegeben von: **Alexander Polikarpov, Alexandra Epimakhova**

Redaktion:

Alexander Polikarpov (Hrsg.), Alexandra Epimakhova (Hrsg.),
Evgeniya Zemtsovskaya, Frank Heberlein, Gabriele Ziethen

Begutachtung:

Prof. Dr. phil. Svetlana Kibardina, Professorin des Lehrstuhls
für Linguistik und interkulturelle Kommunikation der Staatlichen
Universität Wologda

Lingvistika i perevod [Linguistik und Translation]: Sammelband
wissenschaftlicher Beiträge / hrsg. von Alexander Polikarpov und
Alexandra Epimakhova. – Archangelsk: NArFU, 2021. – Bd. 8. – 218 S.
ISBN 978-5-261-01512-3

Die Materialien der internationalen wissenschaftlichen Konferenz
“Meeresbilder in Sprache, Literatur und Kunst” (24. August – 7. September
2019), die von dem Lehrstuhl für Translation und angewandte Linguistik
und dem Forschungs- und Bildungszentrum “Integrative Translationswis-
senschaft im subarktischen Raum” der NArFU organisiert und durchge-
führt wurde. Wissenschaftliche Artikel zu verschiedenen Bereichen der
angewandten Linguistik und Übersetzungsstudien, Übersetzungen engli-
scher Gedichte und Essays werden vorgestellt. Der Sammelband spiegelt
die Aktivitäten des Wissenschafts- und Bildungszentrums “Integrative
Translationswissenschaft im subarktischen Raum” und des Lehrstuhls
für Translation und angewandte Linguistik der NArFU wider. Er richtet
sich an Fachleute aus dem Bereich der Linguistik und Übersetzungswis-
senschaft. Die Materialien des Sammelbandes können beim Verfassen von
Hausarbeiten und Abschlussarbeiten von Studenten, bei der Vorbereitung
von Vorlesungen und Seminaren zur Translationstheorie und zu sprach-
wissenschaftlichen Disziplinen in der Ausbildungsrichtung “Linguistik”
verwendet werden.

ISBN 978-5-261-01512-3

© Alexander Polikarpov,
Alexandra Epimakhova (Hrsg.), 2021
© Nördliche (Arktische) föderale
Lomonosov-Universität, 2021



ПРЕДИСЛОВИЕ

В первый раздел сборника вошли материалы международной научной конференции «Образ моря в языке, литературе и искусстве», которая проходила в Северном (Арктическом) федеральном университете имени М.В. Ломоносова с 24 августа по 7 сентября 2019 года. Конференция была посвящена важной теме международной научной дискуссии – отражению образа моря в языке, литературе и искусстве. В рамках конференции на междисциплинарной основе обсуждались следующие аспекты коммуникации: 1) взгляд на языковой «уровень моря»; 2) Беломорье и морской мир: традиции и искусство; 3) морские портреты в литературе.

Российский Север как уникальное природное пространство, его богатая история и культура, обычаи и традиции Поморья и морской среды Белого моря – основные темы данной конференции, которая прошла в двух местах: в Архангельске – столице Архангельской области, где обсуждались преимущественно теоретические подходы к предложенной теме; на Соловецких островах – группе островов в Белом море, где обсуждались практические вопросы.

Научная дискуссия была посвящена обмену опытом между учеными в области лингвистики, литературоведения, переводоведения, истории искусств по предложенной теме. С этой точки зрения международная научная конференция внесла важный вклад в проведение германо-российского тематического года университетского сотрудничества и науки 2018–2020 гг.

Кроме материалов научной конференции «Образ моря в языке, литературе и искусстве», включены научные статьи по лингвокраеведению и переводу, актуальным проблемам языковой коммуникации, интегративному переводоведению, а также переводы английской поэзии и эссе.

Доктор филологических наук, профессор А.М. Поликарпов



VORWORT

In diesem Sammelband sind vor allem Materialien der internationalen wissenschaftlichen Konferenz “Maritime Bilder in Sprache, Literatur und Kunst” veröffentlicht, die an der Nördlichen (Arktischen) Föderalen Lomonossow-Universität vom 24. August bis 7. September 2019 durchgeführt wurde. Die durchgeführte Konferenz widmete sich einem wichtigen Thema der internationalen Fachdiskussion – der Widerspiegelung der maritimen Bilder in Sprache, Literatur und Kunst. Im Rahmen der internationalen wissenschaftlichen Konferenz wurden interdisziplinär folgende Aspekte der maritimen Fachkommunikation diskutiert: 1) der Blick in den sprachlichen “Meeresspiegel”; 2) Weißmeer-Region und die maritime Welt: Traditionen und Kunst; 3) Meeresportraits in der Literatur.

Der Russische Norden als einzigartiger Naturraum, seine reiche Geschichte und Kultur, Sitten und Gebräuche der Pomoren und die maritime Umgebung des Weißen Meeres bildeten Kulisse dieser Konferenz, die an zwei Orten stattgefunden hat: 1) in Archangelsk – der Hauptstadt der Archangelsker Oblast, wo vor allem theoretische Ansätze des vorgeschlagenen Themas diskutiert wurden; 2) auf den Solowezki-Inseln – einer Inselgruppe im Weißen Meer, wo praxisorientierte Fragen diskutiert wurden.

Im Zentrum der wissenschaftlichen Diskussion stand dabei ein Erfahrungsaustausch zwischen Wissenschaftlern in Linguistik, Literaturwissenschaft, Übersetzungsforschung, Kunstgeschichte zum vorgeschlagenen Thema. Mit dieser Perspektive lieferte die internationale wissenschaftliche Konferenz zugleich einen wichtigen Beitrag zu dem deutsch-russischen Themenjahr der Hochschulkooperation und Wissenschaft 2018-2020.

Neben den Konferenzbeiträgen enthält der Sammelband die Beiträge zur landeskundlichen Linguistik und Übersetzung, aktuellen Problemen der Sprachkommunikation und integrativen Translationswissenschaft sowie Übersetzungen von englischsprachigen poetischen Werken und einen Essay.

Prof. Dr. Alexander Polikarpov



ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЦЕНТРА «ИНТЕГРАТИВНОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ ПРИАРКТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА» В 2019–2020 гг.

Реализация программ дополнительного образования

В научно-образовательном центре «Интегративное переводоведение приарктического пространства» высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации САФУ реализуются две программы профессиональной переподготовки: «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и «Литературный перевод», первая из которых в 2019 году отметила свое пятидесятилетие. Данная программа позволяет студентам городов Архангельска и Северодвинска существенно повысить шансы при трудоустройстве, а людям, имеющим дипломы, – освоить новые профессиональные области и расширить свой кругозор.

Программа профессиональной переподготовки «Литературный перевод» – уникальная программа, реализуемая научно-образовательным центром. Она была разработана в 2016 году совместно с кафедрой литературы. В прошлом году был осуществлен и первый набор слушателей. В 2020 году состоялся второй выпуск слушателей, которые смогли освоить такие аспекты, как история русской и зарубежной литературы, основы писательского мастерства, литературное редактирование, перевод художественной прозы, поэзии, киноперевод. Им посчастливилось познакомиться со многими писателями и переводчиками, в том числе с известной переводчицей книги Е. Фрезер «Дом над Двиной» Т.Н. Клушиной.

Итоговая аттестация в 2020 году в связи со сложной эпидемиологической ситуацией проходила с применением онлайн-технологий. Тем не менее и выпускники, и члены аттестационной комиссии с честью справились с этим испытанием. Выпускники, с успехом защитившие итоговые аттестационные работы, подают большие надежды в области художественного перевода.

Научная деятельность

Международная научная конференция «Образ моря в языке, литературе и искусстве»

С 23 августа по 7 сентября 2019 года в САФУ успешно проведена международная научная конференция «Образ моря в языке, литературе и искусстве». Ее организаторами выступили кафедра перевода и прикладной лингвистики и научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства». В качестве партнеров выступили Национальный парк «Русская Арктика», Северный морской музей, Арктический морской институт имени В.И. Воронина, Краеведческий музей г. Архангельска, Соловецкий морской музей, Соловецкий музей-заповедник, Архангельское региональное отделение Союза переводчиков России и некоторые другие организации Архангельской области. Конференция носила междисциплинарный характер как в плане охватываемых научных направлений, так и в разнообразии форматов – это пленарные и выездные заседания, авторские экскурсии, научные визиты, мастер-классы.

24 августа 2019 года участники международной конференции посетили визит-центр «Русская Арктика» в Северном (Арктическом) федеральном университете, где познакомились с историей освоения и памятниками культурно-исторического наследия Арктики, уникальными арктическими ландшафтами, что является основой туристического потенциала Национального парка «Русская Арктика». Перед участниками выступили директор визит-центра Н.М. Бызова и советник директора Национального парка «Русская Арктика» В.С. Кузнецов.

Официальное открытие конференции состоялось 26 сентября 2019 года в Ломоносовской аудитории главного корпуса университета. С приветственным словом к участникам конференции обратились проректор по международному сотрудничеству Константин Зайков, начальник управления подготовки и аттестации научно-педагогических кадров Елена Костеневич, заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики Александр Поликарпов. В день первого пленарного заседания программа была очень насыщенной и интересной. Ведущие профессора – представители отечественной и зарубежной науки (проф., д-р Криста Дюршайд, Швейцария; проф., д-р Маттиас Бауэр, Германия; проф., д-р Юлия-

Карин Патрут, Германия; д-р Гислинде Зейберт, Германия; проф., д-р филол. наук А.М. Поликарпов и др.) представили на немецком языке свои доклады на тему моря. Со многими из участников конференции кафедру перевода и прикладной лингвистики связывают годы плодотворного сотрудничества.

Второй день пленарных заседаний был посвящен образу моря в культуре. В связи с этим площадкой был выбран Северный морской музей. В докладе директора музея Евгения Тенетова, предваряемого увлекательной экскурсией по музею Ивана Катышева, звучал вопрос: зачем мы идем в морской музей? Сергей Звягин представил ряд своих картин морской тематики, которые возникли под влиянием пережитых им морских походов на яхте в Норвегию, Голландию и другие страны. Прозвучал также доклад «Концепт МОРЕ в современных литературных текстах» (Беспалова Е.В., Кострова О.А., Самарский государственный университет).

Третье пленарное заседание в рамках конференции было посвящено различным аспектам в исследовании моря: политическим, историческим, лингвистическим, литературоведческим.

Клод Брулант, независимый исследователь из Франции, осветил вопросы европейской морской политики ЕС на современном этапе. Магнус Магнуссон, лектор Шведского института в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, раскрыл концепт МОРЕ, прослеживаемый в творчестве шведских писателей и поэтов. Докладчик из Швеции показал, что в произведениях Гарри Мартиссона, Вильгельма Мoberгса и Туве Янссон образ моря связан с надеждой и страхом перед неизведанным, дорогой в будущее и возможностями и разлукой с домом одновременно.

В рамках четвертого пленарного заседания освещались географические, педагогические, лексикографические и медийные аспекты морской тематики.

Работу международной научной конференции продолжил выездной научный семинар на Соловецких островах, проведенный кафедрой перевода и прикладной лингвистики и НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства» ВШСГН и МК.

Основным рабочим языком стал немецкий, так как большинство зарубежных ученых прибыло из немецкоязычных стран. Научная дискуссия была особо сфокусирована на изображении моря в немецком и русском языках, в немецкой и русской литературе, в художественном искусстве Германии.

Международный научно-образовательный проект «Больше узнаем о море»

Научно-образовательный центр участвует в реализации международного научно-образовательного проекта «Больше узнаем о море». Проект охватывает ряд мероприятий, в том числе проведение Международного дня немецкого языка, который традиционно отмечается в САФУ, в Архангельской области, а также во многих других регионах России осенью каждого года. Это мероприятие, инициированное организацией VDS (Verein Deutsche Sprache – Объединение Немецкий язык), позиционируется как международное, проводится в разных странах мира. Оно, как правило, имеет различные форматы (праздники, презентации, викторины, встречи, интерактивные мероприятия, культпоходы) и отражает тематику в разнообразных областях знаний: литература, культура, страноведение, наука, история и другие.

В 2019 году Международный день немецкого языка стал частью реализуемого кафедрой перевода и прикладной лингвистики международного научно-образовательного проекта «Mehr über das Meer», промежуточные результаты которого были представлены в ходе международной конференции «Образ моря в языке, литературе и искусстве». Мероприятие проводилось в форме читательского марафона российских и зарубежных ученых на конференции в Архангельске и во время выездного научного семинара на Соловки. В ходе читательского марафона в контексте морской тематики и водного пространства коллегами из Германии, Швейцарии и России были прочитаны прозаические и поэтические немецкоязычные произведения о море. Из уст специалистов в области лингвистики, перевода, лингводидактики, литературы прозвучали произведения Г. Гейне, М. Винка, П. Бикселя, Э. Штадлера и других известных во всем мире писателей и поэтов.

В рамках данного проекта был организован также выставочный проект «Больше узнаем о море» (17 октября 2019 г.). Особый интерес вызвала у студентов беседа с заслуженным художником России Всеволодом Видякиным. Мастер представил картины, изображающие Соловецкие острова и Белое море. Он написал их на Соловках, находясь там в качестве участника международной конференции в сентябре 2019 года. Рассматривая картины художника, студенты узнали о том, как называется тот или иной элемент церковной архитектуры в русском языке и загорелись желанием создать глоссарий этих понятий на немецком языке. Вместе с при-

сутствующими на мероприятии преподавателями они обсуждали, как по-немецки называются объекты, изображенные на картинах Всеволода Видякина. Студенты посетили также выставку художественных произведений российских авторов, связанных с морем, которая была создана к началу открытия международной конференции под кураторством М.Ю. Коротовой, сотрудника научной библиотеки САФУ.

Круглый стол, посвященный Дню военного переводчика

26 мая 2020 года состоялся круглый стол, посвященный дню военного переводчика и приуроченный к 75-летию Победы в Великой Отечественной войне, организованный научно-образовательным центром «Интегративное переводоведение приарктического пространства», кафедрой перевода и прикладной лингвистики и базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест». В связи со сложной эпидемиологической обстановкой круглый стол прошёл в дистанционном формате, что позволило собрать большое количество участников: в мероприятии приняли участие студенты бакалавриата, обучающиеся по направлению подготовки «Лингвистика», магистранты программы «Перевод в бизнес-коммуникации евро-арктического пространства», слушатели программ профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и «Литературный перевод». Участники круглого стола подчеркнули, что мероприятие позволило обсудить целый ряд вопросов подготовки переводчика в исторической перспективе. А студенты отметили, что открыли для себя новые грани и возможности выбранной ими профессии переводчика.

Научное сотрудничество: участие во всероссийском сетевом научно-образовательном проекте «Научное взаимодействие федеральных университетов по прикладной лингвистике и педагогике профессионального образования в контексте цифровизации»

В 2018 году, после проведения целого ряда совместных научных мероприятий кафедры перевода и прикладной лингвистики САФУ и института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета, был дан старт

инновационному научно-образовательному проекту по научному взаимодействию федеральных университетов в сфере прикладной лингвистики. После этого САФУ организовал и провел уже три видеофорума по прикладной лингвистике в контексте цифровизации.

В 2019 году к научно-образовательному проекту присоединились Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта и Казанский федеральный университет. 30 апреля 2019 года состоялся видеофорум «Научное взаимодействие федеральных университетов: развитие прикладной лингвистики в условиях цифровизации». В апреле 2020 года активным участием в видеофоруме «Научное взаимодействие федеральных университетов: переводческая деятельность в условиях цифровизации» проект поддержал Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова. Видеофорум, проведенный 29 апреля 2020 года, был приурочен к десятилетнему юбилею САФУ и прошел при поддержке Архангельского отделения Союза переводчиков России. Среди победителей конкурса научных докладов, проведенного в рамках видеофорума, были и участники от САФУ: Д.А. Маченов занял 1-е место среди магистрантов (научный руководитель А.М. Поликарпов, доктор филол. наук, профессор, зав. кафедрой перевода и прикладной лингвистики, директор научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства» САФУ); А.А. Бармина – 2-е место среди студентов бакалавриата (научные руководители М.В. Берендяев, доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест», Е.С. Коканова, канд. филол. наук, доцент, зав. базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест»). Доклады студентов были отобраны для участия в видеофоруме, поскольку получили первые места на переводческих секциях Ломоносовских чтений САФУ, состоявшихся в преддверии форума. В рамках видеофорума зародился новый проект по созданию терминологических баз инновационных научных областей. Такой проект позволит студентам под руководством преподавателей и практикующих переводчиков глубже освоить новые области знания и современные технологии перевода.

Осенью 2020 года ряды участников федеральных университетов пополнились Уральским федеральным университетом имени первого Президента России Б.Н. Ельцина. Видеофорум, состоявшийся 30 сентября 2020 года, проходил под названием «Научное взаимодействие федеральных университетов в сфере образова-

тельных программ аспирантуры: коммуникация в контексте цифровизации». В нем приняли участие преподаватели и аспиранты шести федеральных университетов России. Видеофорум получил не только федеральный, но и международный статус, так как вне конкурса немецкий опыт представила Полина Грекова, ассистент-преподаватель от Германской службы академических обменов в Южном федеральном университете, с сообщением на тему «Дистанционное/электронное обучение в Германии – дидактические и методические подходы», а в конкурсе докладов приняла участие аспирант САФУ Сун Янань (Китай). Выступления аспирантов – участников видеофорума – отличались широкой тематикой (коммуникативные стратегии в дистанционном обучении, специфика интернет-коммуникации, лингвистические/лингвокультурологические особенности интернет-коммуникации, особенности и специфика виртуального общения и др.), качественно представленными результатами исследований в области лингвистики, перевода и педагогики, нестандартной визуализацией материалов. Темами для научной дискуссии стали педагогические технологии, проблемы и стратегии перевода, интернет-коммуникация, коммуникативные акты, анализ сайтов университетов, подготовка педагогов и др. Каждый доклад мотивировал участников к обсуждению, вопросам и научной дискуссии. Среди победителей конкурса научных докладов по лингвистике 1-е место заняла Е.М. Шиман, аспирант 3-го курса кафедры перевода и прикладной лингвистики САФУ (научный руководитель – доктор филол. наук, профессор А.М. Поликарпов). Одним из победителей конкурса научных докладов по педагогике (3-е место) стала Сун Янань, аспирант кафедры перевода и прикладной лингвистики САФУ (научный руководитель М.В. Дружинина, доктор пед. наук, доцент, профессор кафедры перевода и прикладной лингвистики САФУ).

В дальнейшем планируется расширить сеть сотрудничества и подключить к совместной работе другие федеральные университеты.

Регулярные мероприятия по переводу

Международный конкурс письменного перевода «Arctic Transfer»

Конкурс проводится ежегодно с 2015 года с целью совершенствования качества подготовки переводчиков и языковой подготовки специалистов других сфер деятельности; активизации творческой, познавательной, интеллектуальной инициативы студентов.

В 2020 году на конкурс поступило 224 заявки от студентов и магистрантов из Германии (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Франции (Université de Haute-Alsace, Université Caen-Normandie, Sorbonne Université), Канады (Carleton University), Украины (Днепропетровский национальный университет им. Олеса Гончара), Беларуси (Минский государственный лингвистический университет, Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина), а также из более 40 вузов России. Среди них Санкт-Петербургский государственный университет, Московский государственный лингвистический университет, Южный федеральный университет, Казанский (Приволжский) федеральный университет, Севастопольский государственный университет, Белгородский государственный национально-исследовательский университет, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Волгоградский государственный университет, Самарский государственный социально-педагогический университет, Марийский государственный университет, Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета, Оренбургский государственный университет, Омский государственный университет имени Ф.М. Достоевского, Военный учебно-научный центр военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина», Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, Димитровградский инженерно-технологический институт и многие другие.

Организаторы – кафедра перевода и прикладной лингвистики, базовая кафедра технологий и автоматизации перевода в бюро перевода «АКМ-Вест» высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации, управление международного сотрудничества Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова, научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства» САФУ и Архангельское региональное отделение Союза переводчиков России – поблагодарили участников за любовь к иностранным языкам, профессии переводчика, проявленный интерес к арктической тематике, творческий подход в процессе перевода текстов. Важно, что любовь к иностранным языкам проявляют не только лингвисты и филологи, но и будущие экономисты, инженеры, историки, психологи, журналисты, специалисты различных технических специальностей.

Переводческая мастерская

В 2019–2020 годах проходили регулярные заседания научного студенческого объединения «Переводческая мастерская». Формат переводческой мастерской позволил провести творческие мероприятия, встречи с представителями переводческой отрасли, презентации подразделений САФУ, связанных с переводом.

Так, в апреле 2019 года заседание переводческой мастерской «Арктика: междисциплинарный взгляд» прошло в формате встречи с руководителем визит-центра «Русская Арктика» и ведущим специалистом отдела экологического просвещения и туризма Национального парка «Русская Арктика». Руководитель визит-центра САФУ «Русская Арктика» Наталья Бызова представила на семинаре взгляд географа на Арктику; Артем Поликарпов, переводчик по первой специальности, а сейчас инспектор Национального парка «Русская Арктика», представил взгляд специалиста отдела экопросвещения и туризма. Участники заседания от обсуждения того, что такое Арктика, перешли к обсуждению климата, населения и многих специальных вопросов, с которыми переводчику придется столкнуться в профессиональной деятельности.

30 сентября 2019 года, в Международный день переводчика, прошло мероприятие «Джаз: интерпретация, литература и перевод», объединившее музыкально-литературный концерт мастера джазового направления Тима Дорофеева, полотна заслуженного художника России Всеволода Видякина в литературном обрамлении фрагментов лирики и прозы о джазе и в переводе на иностранные языки. Вечер джаза на стыке с живописью, литературой и переводом состоялся в филиале Архангельского городского культурного центра «Поморская АРТель». НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства» был одним из организаторов данного мероприятия. На сцене были представлены программы профессиональной подготовки, реализуемые в НОЦ.

Весна 2020 года стала испытанием при проведении как обычных занятий, так и заседаний переводческой мастерской. Изменения в учебном процессе, связанные с особым режимом, требовали новых подходов к проведению мероприятий различного уровня. Заседания студенческого научного объединения «Переводческая мастерская» с апреля 2020 года перешли в дистанционный формат при поддержке Союза переводчиков России. Студенты бакалавриата и магистратуры, а также слушатели программ

профессиональной переподготовки приняли участие в цикле встреч Союза переводчиков России «О переводе и переводчиках».

Первая такая встреча состоялась 24 апреля 2020 года. Переводчик и дипломат Денис Палецкий рассказал слушателям о современной ситуации в переводческой сфере, особенностях перевода интернет-конференций, сложностях выполнения перевода в онлайн-режиме. Особенно он отметил, как важно переводчику учитывать ситуацию и контекст, избегать буквализмов в переводе.

Вторая встреча цикла прошла 5 мая 2020 года. Гостем эфира стал известный переводчик-синхронист, доцент МГЛУ, литературный переводчик, бард, член Союза писателей России и член Правления СПР М.А. Загот. Тема встречи: «Перевод кинофильмов: вчера, сегодня, завтра».

Встреча 22 мая 2020 года с переводчиком японского и английского языков А.Е. Смирновым на тему «Устойчивое финансовое благосостояние переводчика. Предпосылки и условия» позволила узнать много нового из уст профессионального синхронного и аудиовизуального переводчика, а также структурного лингвиста и успешного бизнесмена.

3 июня 2020 г. И.В. Зубанова, переводчик-синхронист, преподаватель устного перевода (МГЛУ), соавтор словаря «Американа», член редколлегии журнала «Мосты» и автор популярных учебников, книг и статей о переводе, рассказала студентам об особенностях синхронного перевода.

Научная и образовательная деятельность центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства» в 2019–2020 годах проходила в русле деятельности высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова в соответствии с запросами и вызовами современной университетской науки и образования. В дальнейшем планируется продолжить активную работу и к 10-летию НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства», которое будет в 2021 году, достичь новых существенных результатов.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
-------------------	---

Деятельность научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства» в 2019–2020 гг.	6
---	---

Раздел 1. Образ моря в языке, литературе и искусстве (материалы международной научной конференции 24 августа–7 сентября 2019 г.)

<i>Амосова Н.В.</i> Фразеологизмы с компонентом «вода» (на материале немецкого и русского языков)	16
<i>Bespalova E.V.</i> Das Konzept MEER in modernen literarischen Texten ..	20
<i>Воробьева О.И.</i> Облигаторная модальность изображения моря и жизни поморов в художественном тексте Б. Шергина.....	32
<i>Druzhinina M.V.</i> Projektarbeit mit den Studenten an der Nördlichen Arktischen Föderalen Universität am Thema „Mehr über das Meer“	38
<i>Seybert G.</i> Untersuchungen zur Genese von Hölderlins Poetik. Zur tiefenpsychologischen Bedeutung des Meeres: la Mer – la Mère	43
<i>Seybert G.</i> Der doppelte Blick in der Malerei von Caspar David Friedrich (1774–1840)	51
<i>Звягин С.А.</i> Маринистика в контексте морского наследия Русского Севера.....	56
<i>Lyutyanskaya M.M.</i> The Interpretation of the Sea in English and Russian lexical units in the context of arctic convoys of World War II.....	60
<i>Magnusson M.</i> Aspects on the sea motives in Swedish literature	63
<i>Петрова Т.В., Шурыкина Л.С.</i> Сетевые имена с морским компонентом в русскоязычной блогосфере.....	71
<i>Polikarpov A.M.</i> Bezeichnungen von maritimen arktischen Naturerscheinungen im Deutschen und im Russischen.....	79
<i>Ziethen G.</i> Auf der anderen Seite des Meeres – Archäologische und historische Betrachtungen zum Kulturtransfer	93

Раздел 2. Лингвокраеведение и перевод

<i>Епимахова А.С., Жогал А.В.</i> Архангельский Север в истории норвежско-русской и русско-норвежской лексикографии	102
<i>Лисицына Н.Н.</i> Особенности перевода на английский язык сказки Абрамова «Жила-была сёмужка»	110

<i>Поликарпова Е.В.</i> Изучение переводов Ломоносова на Архангельском Севере.....	115
<i>Тарасова Н.И.</i> Человек в Арктике: повесть Б. Пильняка «Заволочье» и ее перевод на французский язык.....	118

Раздел 3. Актуальные проблемы языковой коммуникации

<i>Боровикова И.В.</i> Об английских заимствованиях в норвежском языке	128
<i>Власова А.М.</i> Особенности вербального выражения сострадания (на материале произведения Л. Мориарти “Big Little Lies”).....	134
<i>Гнатюк А.С.</i> Особенности англоязычного научно-медицинского дискурса в сфере аллергологии	139
<i>Дубровских К.А.</i> Антропоморфные глаголы в английском языке	142
<i>Ентус Н.Е.</i> Номинации ветров англоязычных стран в толковом «Словаре ветров» Л. З. Проха.....	148
<i>Ковалева М.Н.</i> Эмотивная функция конструкций, выражающих удивление, в шведском, английском и русском языках	154

Раздел 4. Интегративное переводоведение

<i>Гостева Ж.Е.</i> Аспекты перевода русских префиксальных глаголов на английский язык	162
<i>Дорофеева М.В.</i> Приемы и стратегии перевода детской художественной литературы (на примере имен собственных в сказках Ю.И. Коваля).....	167
<i>Поликарпова Е.В., Чупрова Е.А.</i> Механизм номинации в термино-системе названий биологических ресурсов арктических морей в русском и английском языках	178
<i>Стрелков В.И.</i> Особенности арктического гляциологического дискурса германских языков.....	186

Переводческая мастерская

Переводы английской поэзии.....	193
Эссе	195
<i>Ziethen G.</i> Am grauen Meer – die literarische Welt Theodor Storms (1817–1888).....	195
Аннотированный список статей.....	200
Сведения об авторах	215